

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 4142
Konu : Kanun Tasarısı

23/12/2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77. nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon				
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	17 Subat 2016		E.No: 1/639	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
evc	z	K.T.	no	mu
TBMM BAŞKANI	ik			

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BÖK.LİĞİ
23 Aralık 2015
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
23 Aralık 2015
No: 13471

Sıra No

Esas No

49. 1/957 Güneydoğu Avrupa Kanun Uygulama Merkezinin Ayrıcalık ve Bağışıklıklarına İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
50. 1/617 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Myanmar Birliği Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
51. 402517 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Benin Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
52. 402534 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çad Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
53. 397396 Türkiye Cumhuriyeti ile Faroe Adaları ile İlgili Olarak Danimarka Krallığı Arasında Serbest Ticaret Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
54. 397384 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Saint Vincent ve Grenadinler Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
55. 397393 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Saint Lucia Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
56. 402524 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
57. 402530 Türkiye Cumhuriyetinin Orta Amerika Entegrasyon Sistemine Bölge Dışı Gözlemci Olarak Katılımı Konusunda Türkiye Cumhuriyeti ile Orta Amerika Entegrasyon Sistemi Arasında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
58. 397392 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1127 -2021

22/05/2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 20/4/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BSK.LİĞİ
22 Mayıs 2015
Numarası:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
22 Mayıs 2015
No : 402524

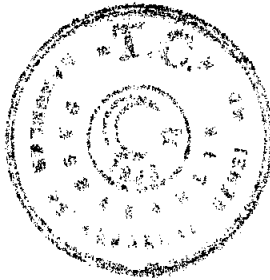
GEREKÇE

Ülkemizin çok boyutlu dış politika vizyonu, Latin Amerika ve Karayipler Bölgesi (LAK) ülkeleriyle mevcut ilişkilerimizin her alanda geliştirilmesini hedeflemektedir.

Latin Amerika'ya Açılım Planı çerçevesinde bölge ülkeleriyle ilişkilerimizin her alanda daha da geliştirilebilmesi açısından sağlam bir ahdi temelin oluşturulması önemlidir. Bugüne kadar söz konusu ülkelerle 200'e yakın anlaşma imzalanmış, 100 kadar anlaşma ise müzakere aşamasında bulunmaktadır. Siyasi, ekonomi, enerji, kültür, bilim, turizm, askeri, konsolosluk ve diğer alanları kapsayan anlaşmalar arasında ticari ve ekonomik sektörler ön plana çıkmaktadır.

Kolombiya, Latin Amerika'daki en büyük 8 ekonomi içerisinde en hızlı büyüyen ekonomiye sahip ülkedir. Güney Amerika'nın yüzölçümü ve 48 milyon nüfusuyla en kalabalık üçüncü ülkesi olan, petrol, kömür, değerli metaller başta olmak üzere zengin yeraltı kaynaklarına sahip, dünyanın önde gelen kahve üreticilerinden Kolombiya, köklü devlet geleneği ve kurumsallaşmış idari sistemi sayesinde siyasi ve ekonomik düzenini belli bir seviyede sürdürmeyi başarmıştır.

Sayın Cumhurbaşkanımızın 10 Şubat 2015 tarihinde Kolombiya'ya gerçekleştirdiği ziyaret kapsamında, Kolombiya Hükümeti ile "İşbirliği Çerçeve Anlaşması" Dışişleri Bakanı Mevlüt Çavuşoğlu tarafından imzalanmıştır. Söz konusu anlaşma, yeniliği, araştırma ve geliştirme programlarını, bilim ve teknoloji ile yönetim ve bilgi aktarımını, bilgi ve uzman değişimini, belirli projelerin uygulanması için gerekli donanım ve materyalin sevkiyatını, mesleki eğitim çalışma programlarının geliştirilmesini, seminer ve konferansların düzenlenmesini, üçüncü devletlerle ortak işbirliği faaliyetlerinin geliştirilmesini kapsamaktadır. Anlaşmayla ayrıca, anlaşma hükümlerinin uygulanması ve takibinden sorumlu bir Ortak İşbirliği Komisyonu kurulmaktadır. Anlaşmada belirlenen işbirliği alanları: enerji, tarım, balıkçılık ve kırsal kalkınma, çevre, sürdürülebilir kalkınma, temel sağlık hizmetleri ve kentsel gelişim, altyapı, kamu yönetimi ve iyi yönetim, rekabet ile küçük ve orta ölçekli işletmelerin teşviki, kültür ve turizm, bilim ve teknoloji, toplumsal konular, yoksulluğun azaltılması ve sağlık, güvenlik şeklinde tanımlanmaktadır.



T/ 844

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOLOMBİYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA İŞBİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

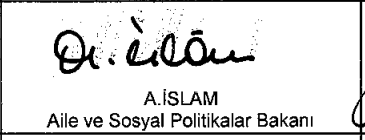
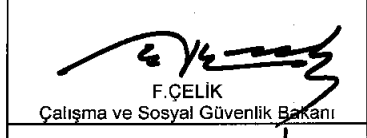
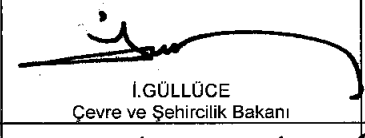
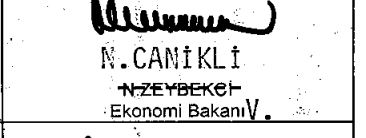
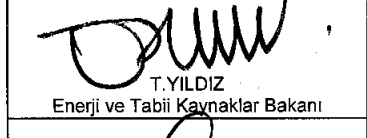
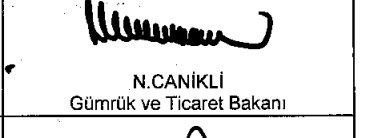
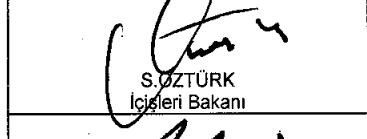
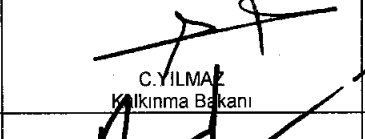
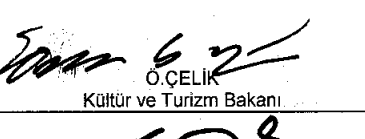
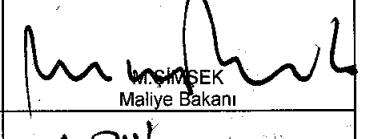
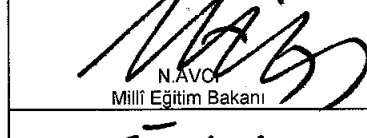
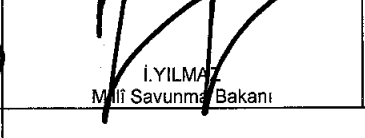
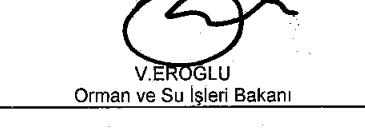
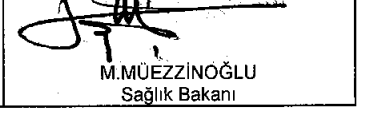
MADDE 1- (1) 10 Şubat 2015 tarihinde Bogota'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 B. ARINO Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİMŞEK A. BABAGAN Başbakan Yardımcısı V.	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı
 K. İPEK Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı	 F. İRİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 T. YILDIZ Dışişleri Bakanı V.	 N. ÇANKILİ N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı V.
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 N. ÇANKILİ Gümrük ve Ticaret Bakanı
 S. ÖZTÜRK İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 F. BİLGİN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:
101- 1127

552

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KOLOMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA İŞBİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti;

Her iki Ulus arasında mevcut dayanışma ve dostluk bağlarını göz önünde bulundurarak;

Her iki Taraf arasındaki işbirliğinin farklı alanlarda ilerletilmesi ve genişletilmesini dikkate alarak;

Her iki Devlet arasındaki ikili işbirliğini güçlendirmenin karşılıklı fayda sağlayacağına inanarak;

Aşağıdaki şekilde ANLAŞMIŞLARDIR:

MADDE 1

Taraflar, iç mevzuatları ve kendi uluslararası düzenlemeleri ile bu Anlaşma'nın içerdiği koşullar uyarınca kendi egemenlikleri ve karşılıklı faydaları için eşitlik, karşılıklı saygı ilkelerine dayanarak her iki Devlet arasındaki işbirliğini teşvik etmeyi ve güçlendirmeyi taahhüt ederler.

MADDE 2

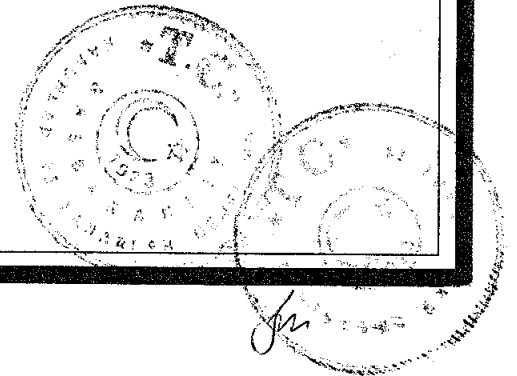
Taraflar, bu Anlaşma'nın hükümlerinin uygulanması ve takibinden sorumlu bir Ortak İşbirliği Komisyonu kurmayı kabul etmişlerdir.

Ortak İşbirliği Komisyonu her iki Hükümetin temsilcileri tarafından kurulur ve Komisyona, her iki Devletin Dışişleri Bakanları veya bu amaçla görevlendirilmiş temsilcileri tarafından başkanlık edilir. Komisyon, Taraflarca kararlaştırılacak tarihlerde sırasıyla Türkiye Cumhuriyeti'nde ve Kolombiya Cumhuriyeti'nde dönüşümlü olarak toplanır.

MADDE 3

Bu Anlaşma'da belirlenen işbirliği, aşağıdaki alanlarda geçerli olur:

- Enerji
- Tarım, Balıkçılık ve Kırsal Kalkınma
- Çevre, Sürdürülebilir Kalkınma, Temel Sağlık Hizmetleri ve Kentsel Gelişim
- Altyapı
- Kamu Yönetimi ve İyi Yönetişim
- Rekabet ile Küçük ve Orta Ölçekli İşletmelerin Teşviki
- Kültür ve Turizm
- Bilim ve Teknoloji
- Toplumsal Konular, Yoksulluğun Azaltılması ve Sağlık
- Güvenlik



MADDE 4

Taraflar arasındaki işbirliği yeniliği, araştırma ve geliştirme programlarını, bilim ve teknoloji ile yönetim ve bilgi aktarımını, bilgi ve uzman değişimini, belirli projelerin uygulanması için gerekli donanım ve materyalin sevkiyatını, mesleki eğitim çalışma programlarının geliştirilmesini, seminer ve konferansların düzenlenmesini, üçüncü devletlerde ortak işbirliği faaliyetlerinin geliştirilmesini kapsar.

MADDE 5

Taraflar kendi iç mevzuatları uyarınca her iki Devletin kamu ve özel sektör kuruluşları arasındaki işbirliğini teşvik ederler.

MADDE 6

Bu Anlaşmanın hükümlerine uymak için Taraflar, diplomatik yollarla kararlaştırılan, her iki Tarafın yetkili makamları arasında bu Anlaşma'nın 3. maddesinde sıralanan alanlarda belirli program ve projelerin tasarlanması ve uygulanmasını teşvik ederler.

Yetkili makamlar bu Anlaşma'nın uygulanması için ikili protokoller yapıp ortak işbirliği programları geliştirirler.

MADDE 7

6. maddede anılan program ve projelerde ilerlemek amacıyla Taraflar, aşağıdaki hususları belirlemesi gereken tamamlayıcı anlaşma ve/veya sözleşmeler imzalarlar:

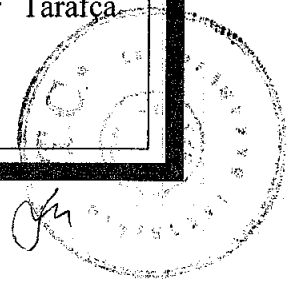
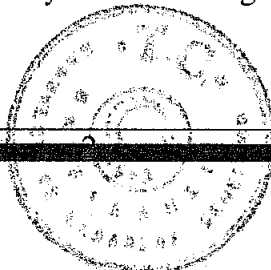
- Gerçekleştirilecek hedefler;
- Çalışma programı;
- Her iki Tarafın yükümlülükleri;
- Yürütmeden sorumlu kuruluş veya yapılar;
- Fon sağlama.

Bu bağlamda, anılan anlaşmaların çalışma programı ile usulleri, kaynakların dağılımı ile Tarafların karşılıklı rızayla kararlaştıracığı diğer tamamlayıcı hususları kapsaması gerekmektedir.

MADDE 8

Bu Anlaşmanın icrasından doğan masraflar, her bir Tarafın iç hukuku ile uyumlu olarak yetkili kuruluşların bütçe imkânına bağlıdır.

Karşılıklı rızayla ve gerektiği takdirde, uluslararası örgütlerden ek ekonomik destek, bu Anlaşma çerçevesinde üstlenilen faaliyetlere fon sağlamak üzere her bir Tarafca kullanılır.



MADDE 9

Bu Anlaşmanın icrası kapsamında, işbirliği projelerinde resmi görevler gerçekleştirmek üzere belirlenen personel bu Anlaşma'nın koşullarına tabidir ve bu görevle ilgisi olmayan hiçbir faaliyette bulunamaz veya öngörülenden başka ödeme alamazlar.

MADDE 10

İşbirliği projelerinin icrasından ötürü doğrudan veya dolaylı olarak doğan fikri mülkiyet hakları, Madde 7'de belirtilen tamamlayıcı anlaşmalar veya sözleşmeler, bu Anlaşma'nın koşullarıyla uyumlu olarak, Türkiye Cumhuriyeti ve Kolombiya Cumhuriyeti'nin kendi mevzuatları ile her iki Devletin taraf olduğu uluslararası anlaşmalar tarafından düzenlenir.

MADDE 11

Bu Anlaşmanın yorumlanması veya icrası ile ilgili her türlü uyuşmazlık Taraflar arasında diplomatik yollardan doğrudan müzakerelerle çözülür.

Bu tür uyuşmazlıklar, çözülmesi için hiçbir ulusal veya uluslararası mahkemeye veya üçüncü tarafa havale edilmez.

MADDE 12

Bu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla herhangi bir zamanda değiştirilir. Değişiklikler bu Anlaşma'nın 13. maddesinde belirlenen aynı hukuki usule uygun olarak yürürlüğe girer.

MADDE 13

Bu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

MADDE 14

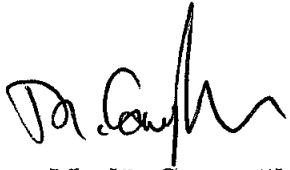
Bu Anlaşma, beş yıl süreyle geçerlidir. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik yollarla sona erme süresinden 6 ay önceden bildirmediği takdirde, bu Anlaşma, takip eden 5 yıllık süreler için kendiliğinden yenilenir.

Taraflardan biri diğer Tarafa diplomatik yollardan yazılı bildirimde bulunarak bu Anlaşmayı fesheder. Fesih, bu bildirimin alındığı tarihten altı (6) ay sonra yürürlüğe girer.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, bu Anlaşma Hükümetlerince bu amaçla yetkili kılınan ve aşağıda imzası bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

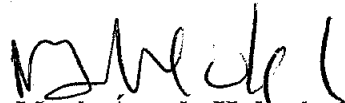
Bu Anlaşma, Bogota'da, 10 Şubat 2015 tarihinde, her biri iki orijinal nüsha olmak üzere Türkçe, İspanyolca ve İngilizce, tüm metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı halinde İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

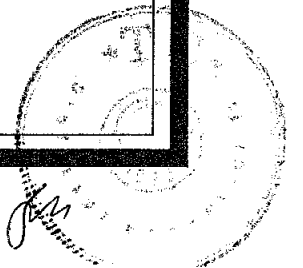
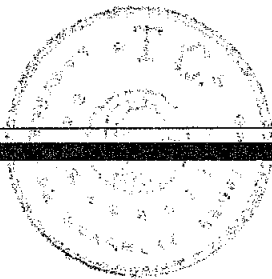


Mevlüt Çavuşoğlu
Dışişleri Bakanı

Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



María Ángela Holguín Cuéllar
Dışişleri Bakanı



**FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter "the Parties";

Considering the ties of solidarity and friendship existing between both Nations;

Mindful of the progress and expansion of different areas of cooperation between both Parties;

Convinced of the mutual benefit of consolidating bilateral cooperation between both States;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

The Parties undertake to promote and strengthen cooperation between both States, basing themselves on the principles of equality, mutual respect for their respective sovereignties and reciprocity of benefits, in accordance with their internal legislations and respective international regulations, and the terms contained in this Agreement.

ARTICLE 2

The Parties agreed to create a Joint Cooperation Commission responsible for the implementation and the follow-up of the provisions of this Agreement.

The Joint Cooperation Commission shall be formed by representatives of both Governments, and will be chaired by the Ministers of Foreign Affairs of both States, or by representatives appointed for this purpose. The Commission shall meet alternately in the Republic of Turkey and in the Republic of Colombia, on dates to be agreed by the Parties.

ARTICLE 3

The cooperation provided for in this Agreement shall be effected in the following areas:

- Energy
- Agriculture, Fisheries and Rural Development
- Environment, Sustainable Development, Basic Sanitation and Urban Development
- Infrastructure
- Public Administration and Good Government
- Encouragement of Competitiveness and Small Medium-sized Enterprises
- Culture and Tourism
- Science and Technology
- Social Matters, Poverty Reduction and Health
- Security

ARTICLE 4

The cooperation between the Parties may include innovation, research and development programs, science and technology and the management and transfer of knowledge, the exchange of information and experts, the use of equipment and materials required for the implementation of specific projects, development of work-study programs for professional training, the organization of seminars and conferences and the development of joint cooperation activities in third States.

ARTICLE 5

The Parties shall foster cooperation between public or private sector entities of both States, in accordance with their respective internal legislations.

ARTICLE 6

In order to comply with the provisions of this Agreement, the Parties shall promote among the competent authorities of both Parties the design and implementation of specific programs and projects in the areas listed in Article 3 of this Agreement, which shall be agreed through diplomatic channels.

Competent authorities shall make bilateral protocols and develop joint cooperation programs for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 7

In order to move forward in the programs and projects referred to in Article 6, the Parties shall sign complementary agreements and/or covenants, which should identify the following aspects:

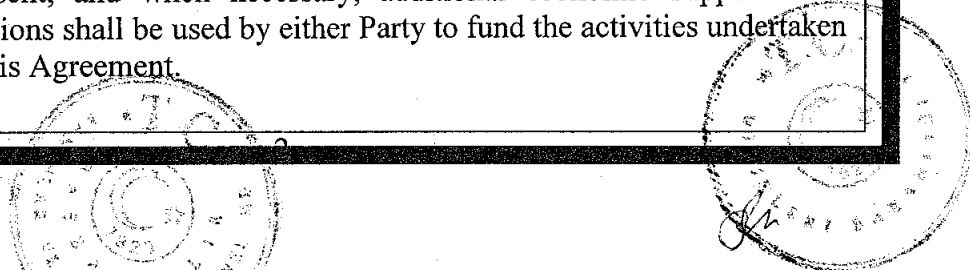
- Objectives to be achieved;
- Work schedule;
- Obligations of both Parties;
- Entities or structures responsible for execution;
- Funding.

In this regard, the agreements referred to must contain a work schedule and procedures, allocation of resources and other complementary aspects that the Parties shall agree by mutual consent.

ARTICLE 8

The expenses derived from the execution of this Agreement shall be subject to budget availability in the competent entities in accordance with the internal law of each Party.

Through mutual consent, and when necessary, additional economic support from international organizations shall be used by either Party to fund the activities undertaken in the framework of this Agreement.



ARTICLE 9

Within the execution of this Agreement, personnel designated to perform official roles in cooperation projects shall be subject to the terms of this Agreement, and shall not commit themselves to any activity not related to such functions, nor shall they receive remuneration other than that provided for.

ARTICLE 10

Intellectual property rights arising directly or indirectly due to the execution of cooperation projects and of complementary agreements or covenants referred to in Article 7, in accordance with the terms of this Agreement, shall be regulated by the respective laws and regulations of the Republic of Turkey and the Republic of Colombia, and International Agreements to which both States are party.

ARTICLE 11

Any difference or dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by direct negotiation between the Parties, through diplomatic channels.

Such disputes shall not be referred for settlement to any national or international tribunal or to any third party.

ARTICLE 12

This Agreement shall be amended at any time by written mutual consent of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure as indicated in Article 13 of this Agreement.

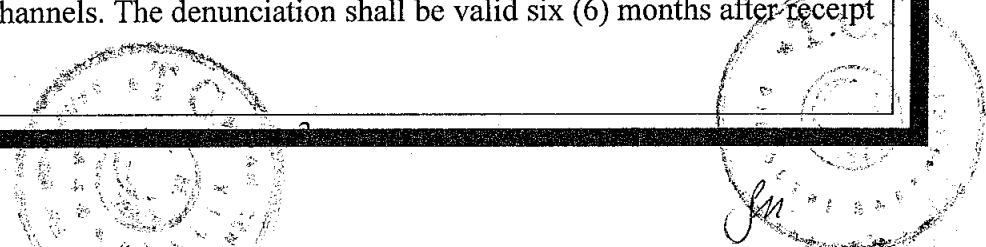
ARTICLE 13

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

ARTICLE 14

This Agreement will be valid for five years. This Agreement will be automatically renewed for successive periods of 5 years unless one of the Parties serve notice on the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement 6 months prior to its expiry.

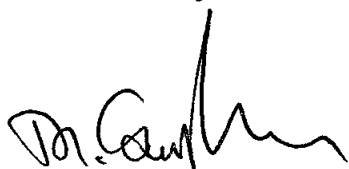
Either Party shall terminate this Agreement through written notice to the other, acting through diplomatic channels. The denunciation shall be valid six (6) months after receipt of that notice.



In testimony of which, the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, sign this Agreement:

Signed in Bogota on 10 February, 2015 in two original copies each in Turkish, Spanish and English, all texts being equally authentic. In any case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the Republic of
Turkey**



Mevlüt Çavuşoğlu

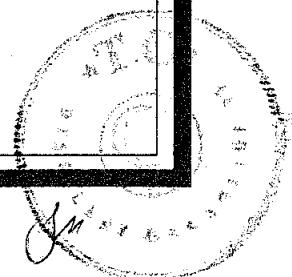
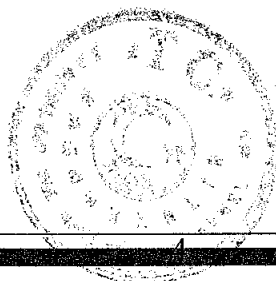
Minister of Foreign Affairs

**For the Government of the Republic of
Colombia**



María Ángela Holguín Cuéllar

Minister of Foreign Affairs



ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República de Colombia, en adelante, "las Partes";

Considerando los lazos de solidaridad y amistad existente entre ambas Naciones;

Conscientes del progreso y expansión de las diferentes áreas de cooperación entre ambas Partes;

Convencidos del mutuo beneficio de consolidar la cooperación bilateral entre ambos Estados;

ACUERDAN lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes se comprometen a promover y fortalecer la cooperación entre ambos Estados basándose en los principios de igualdad, respeto mutuo por sus respectivas soberanías y reciprocidad de beneficios, de acuerdo con sus legislaciones internas y respectivas normas internacionales y los términos que se contienen en este Acuerdo.

ARTÍCULO 2

Las Partes acuerdan crear una Comisión de Cooperación Conjunta responsable por la implementación y seguimiento de las disposiciones de este Acuerdo.

La Comisión de Cooperación Conjunta estará formada por representantes de ambos Gobiernos, y estará presidida por los Ministros de Relaciones Exteriores de ambos Estados, o por representantes nombrados para tal fin. La Comisión se reunirá alternadamente en la República de Turquía y en la República de Colombia, en las fechas que acuerden las partes.

ARTÍCULO 3

La cooperación que se contempla en este Acuerdo se efectuará en los siguientes campos:

- Energía
- Agricultura, Pesca y Desarrollo Rural
- Medio Ambiente, Desarrollo Sostenible, Saneamiento Básico y Desarrollo Urbano
- Infraestructura
- Administración Pública y Buen Gobierno

- Estímulo a la Competitividad y Pequeñas y Medianas Empresas
- Cultura y Turismo
- Ciencia y Tecnología
- Asuntos Sociales, Reducción de la Pobreza y Salud
- Seguridad.

ARTÍCULO 4

La cooperación entre las Partes podrá incluir programas de innovación, investigación y desarrollo, ciencia y tecnología y manejo y transferencia de conocimientos, intercambio de información y expertos, uso de equipo y materiales requeridos para la ejecución de proyectos específicos, desarrollo de programas de trabajo-estudio para formación profesional, organización de seminarios y conferencias y el desarrollo de actividades de cooperación conjunta en terceros Estados.

ARTÍCULO 5

Las Partes fomentarán cooperación entre entidades del sector público o privado de ambos Estados, de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas.

ARTÍCULO 6

Con el fin de cumplir con las disposiciones de este Acuerdo, las Partes promoverán entre las autoridades competentes de ambas Partes, el diseño y la ejecución de programas y proyectos específicos en las áreas que se indican en el Artículo 3 de este Acuerdo, los cuales serán acordados por la vía diplomática.

Para la ejecución de este Acuerdo, las autoridades competentes harán protocolos bilaterales y desarrollarán programas de cooperación conjunta.

ARTÍCULO 7

Con el fin de avanzar en los programas y proyectos que se indican en el Artículo 6, las Partes suscribirán acuerdos y/o convenios complementarios, los cuales deberán identificar los siguientes aspectos:

- Objetivos a alcanzar
- Cronograma de trabajo;
- Obligaciones de ambas Partes;
- Entidades o estructuras responsables de la ejecución;
- Financiación.

A este respecto, los acuerdos referidos deberán contener un cronograma de trabajo y procedimientos, asignación de recursos y otros aspectos complementario que las Partes acuerden por consentimiento mutuo.

ARTÍCULO 8

Los gastos que se deriven de la ejecución de este Acuerdo estarán sujetos a disponibilidad presupuestal en las entidades competentes de acuerdo con la legislación interna de cada una de las partes.

Por consentimiento mutuo, y cuando sea necesario, cualquiera de las Partes utilizará soporte financiero adicional de organizaciones internacionales para financiar las actividades realizadas en el marco de este Acuerdo.

ARTÍCULO 9

Dentro de la ejecución de este Acuerdo, el personal designado para desempeñar funciones oficiales en proyectos de cooperación estará sujeto a los términos y condiciones de este Acuerdo, y no se podrá comprometer a realizar ninguna otra actividad que no tenga relación con dichas funciones, ni recibirá otra remuneración de la que se contemple.

ARTÍCULO 10

Los derechos de propiedad intelectual que surjan directa o indirectamente como resultado de la ejecución de proyectos de cooperación y de acuerdos complementarios o convenios a los que se refiere el artículo 7, de conformidad con los términos de este Acuerdo, se regirán por las respectivas leyes y regulaciones de la República de Turquía y la República de Colombia y de los Acuerdos Internacionales de los que ambos Estados sean parte.

ARTÍCULO 11

Cualquier diferencia o conflicto que surja de la interpretación o implementación de este Acuerdo será resuelto mediante negociación directa entre las Partes, a través de la vía diplomática.

Dichos conflictos no serán referidos para su resolución a ningún tribunal nacional o internacional ni a ningún tercero.

ARTÍCULO 12

Este Acuerdo será enmendado en cualquier momento mediante consentimiento mutuo escrito de las Partes Contratantes. Las enmiendas entrarán en vigor de acuerdo con el mismo procedimiento legal que se indica en el Artículo 13 de este Acuerdo.

ARTÍCULO 13

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se reciba la última notificación escrita mediante la cual las Partes notifiquen la una a la otra, por la vía diplomática, que finalizó sus procedimientos legales internos requeridos para la entrada en vigor del respectivo documento.

ARTÍCULO 14

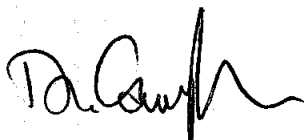
Este Acuerdo será válido por cinco años. Este Acuerdo será renovado automáticamente por periodos sucesivos de 5 años, salvo que una de las Partes notifique a la otra por escrito, por la vía diplomática, su intención de terminar este Acuerdo 6 meses antes de su vencimiento.

Cualquiera de las Partes terminará este Acuerdo mediante notificación escrita a la otra, por la vía diplomática. Dicha notificación será válida seis (6) meses siguientes al recibo de la misma.

En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para este efecto por sus respectivos Gobiernos, firman este Acuerdo.

Dado en Bogotá el 10 de Febrero de 2015 en dos copias originales cada una en turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia en interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la República de
Turquía



Mevlüt Çavuşoğlu

Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno de la República de
Colombia



María Ángela Holguín Cuéllar

Ministra de Relaciones Exteriores

